

論文

現代英語にみられる新しい複合語化の傾向－言語経済の観点より

井 上 亜 依
(長崎外国語大学)

はじめに

八木 (1987, 1996, 1999, 2006) などは、辞書記述の問題点を研究する中で、英和辞典には今では古くなった用法の記述を数多く指摘してきた。同時に、辞書には記述されていない新しい傾向を発掘してきた。言い換えれば、このような研究を通じて英語の変化の姿を見てきたということになる。八木・井上 (2006) は、そのような英語の変化がどのようなメカニズムで生じるのかということを、人間の本質である the principle of least effort (最小労力の原則) と、相手に意図が十分に伝わっているかどうか確認するための「冗漫」の原則が背景にあること、この「最小労力の原則」と「冗漫」の原則は、「効果的な伝達」というコミュニケーションの基本にさえられているという考え方へ到達した。そして、最小労力の原則は、省略や成句化などとして現われ、冗漫はさまざまな「冗語」(redundant expressions) となって現れることを検証した。

本稿は、その最小労力の原則が pirated version と pirate version のような「-ed 形」から「Φ形」の場合に働き、複合語化の手助けをしていることを明らかにする。第 1 節で、八木・井上 (2006) で検証した内容を述べ、第 2,3 節以下で、今までに八木 (1987, 1996, 1999, 2003, 2006)、井上 (2003, 2004, 2006) などでこれまで検証してきた具体的な問題をとりあげる。第 4, 5 節は、pirate version を中心とした現代英語にみられる新しい複合語化の傾向を考察する。

1 節約」(the principle of least effort) と「冗漫」(redundancy) —「効果的な伝達」(effective communication) [八木・井上 2006]

八木・井上 (2006) は、近年の英語の大きな変化として、「英語の簡略化への変化」と「ある種の複雑化・多様化」という矛盾する変化に気づいている。そこで、八木・井上 (2006) は、なぜこのような矛盾することが起こるのかを考え、種々の現象を説明する法則に通定するという「最小労力の原理」(the principle of least effort) あるいは「経済の原理」(principle of effort) と言われる労力節減 (economy) の基本原理を導入した。

しかし、前述したように、economy とは反対のある種の複雑化・多様化の現象がある。これを八木・井上 (2006) では、冗漫 (redundancy) と呼んでいる。これら 2 つは相矛盾する原理であるが、これが両立される大きな原理として、言語の本質的な役割である「効果的な意思疎通 (伝達)」(effective communicative) がある。(1) に示すように、この大原則のもとに「労力節減」と「冗漫」がバランスを取りながら言語の変化をつかさどっていると考える。八木・井上 (2006) では、この「労力節減」と「冗漫」を合わせて「言語経済の原則」¹ と呼ぶ。

- (1) 「言語経済の原則」：効果的な意思疎通 ⇔ 労力節減・冗漫 [八木・井上 2006]

2 節約の例

2.1 省略 「-ed 形」から「φ形」へ

(2) の a pirate version は、本来は、a pirated version となるところが、pirated の -ed 形から -ed が落ちてゼロ形になったと考えられる例である。このような類例は現代英語に多数見られる。本稿は、言語経済の法則の節約という観点から「-ed 形」からゼロ形への派生のメカニズムを述べる。

- (2) Mediation began in the bitter battle over KPFA radio yesterday as a *pirate version* of the gagged station sprang to life in the middle of a major Berkeley street.

[BNC]

2.2 成句化 but also (八木 2006: 223)

but also は、辞書などの記述で not only A but also B の成句として扱われるのが普通である。しかし、実際の用例を見ると、(3)、(4) に示すように but also だけが独立して、成句を形成する傾向が見られる。その場合、① but also が not only 以外の、それに似た多様な要素に呼応している場合、② not only の代わりになる表現がまったくない場合がある。このいずれの場合も、(a) but の意味とは逆の「また同時に」という「順接」と (b) but の意味を受け継いだ「しかし同時に」という逆接の場合を認めている。

(3) は、① but also が not only 以外の、それに似た多様な要素に呼応している場合で、この but also は「順接」として機能している。(3) の場合、2 行目にある every choice が前提となって、but also で受けている。書き手の頭の中では、every choice の部分に not only を重ねていると考えられる。

- (3) The goal of CDA (Critical Discourse Analysis) is thus to uncover the ways which discourse and ideology are intertwined. As we saw above, every linguistic choice – every choice about how to produce discourse, *but also* every choice about how to interpret it is -- a choice about how the world is to be divided up and explained.
[Barbara Johnstone, *Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell Publishers Inc. 2002: 45]

(4) は、② not only の代わりになる表現がまったくない場合で、「逆接」として機能している。この例は、「確かにそうだが、しかし…」という「しかし」のあとに力点がある。

- (4) KING: Most of it genetically traced?

CARTER: Well, scientists have found that, of course, genetics play [sic] a large part, *but also* the environment. Stress plays a large role, too, in whether or not – people don't inherit the illness; they inherit the predisposition for it.

[LKL, Aug. 1998]

2.3 画一化 it looks that (八木 2006: 207f.)

- (5) のような形式が一般的な look の使い方だが、as if, as though, like 以外に that 節が使

われた例が見られる。これは、「... のように見える」のではなく、「... らしい」といった意味をもつ表現法であり、*it seems that ...* の類推から生じた一種の画一化による用法の拡張である。

- (5) a. It looks as if it will rain.
b. It looks as though it will rain.
c. It looks like a pear.
- (6) The IB meeting in March considers all proposals discussed at the interim meeting, but *it looks* very much *that* this is the road we will tread. [WB]

2.4 機能変化（接続詞から前置詞へ）whatever（八木・井上 2004）

八木・井上（2004）は、*regardless of* のような譲歩の意味を表す成句表現が時に *of* を伴わず、前置詞的に使われることを述べ、機能変化を起こしていることを述べた。

(7)、(8) の *whatever, no matter* は、*be* 動詞もしくは *may be* の省略と考えられ、このような前置詞用法があることは昔から知られている。(9)、(10) は、*be* 動詞もしくは *may be* の省略というだけでなく、極めて異例な「疑問詞の省略」を起こした例である。八木・井上（2004）は、疑問詞の省略を再分析を用いて説明している。詳細は、八木・井上（2004）を見ていただきたいが、本来は、*no matter what/how ~* という成句として成り立っていたが、*no matter* の部分と *how, what* 以下とに分割され、*no matter* が独自の機能を生じたと考えた。

この *no matter* と *whatever* の前置詞用法が、その他の譲歩の意味を表す成句表現 *in spite of, irrespective of, irregardless of, regardless of* の *of* の省略した用法に影響を与えたと考え、意味と機能は密接なつながりがあり、意味の類似した表現はお互いに機能について影響を与え合い、お互いに新たな機能を発達させる「類推」現象を起こしていることを述べた。(11) は、文末にきて、副詞化する *regardless* の例である。

- (7) *Whatever* their achievements in sign language, ...
[D. Bolinger, *Language – The Loaded Weapon: The Use and Abuse of Language Today*. 1980. p. 16]
- (8) *No matter how* democratic the society, they will always exit in some form.
[D. Bolinger, 上掲書 p.55]
- (9) Nothing that they sought eluded them, *no matter* the price. [BNC]
- (10) It had been a gigantic TEAM EFFORT, *no matter* the size of each individual gift,...
[BNC]
- (11) The audience is thus given a cue as to what is likely to happen and dramatic tension is created by the characters' knowing as much as they do, but carrying on *regardless*. [BNC]

2.5 文法操作の省略（文末疑問詞疑問文）（八木 2003）

疑問詞疑問文を作るには、①疑問詞を文頭に出す、②疑問文の語順にする、という手続きが必要であるが、(12)、(13) はその手続きを省略した疑問文である。いわゆる労力を節約した疑問文といえる。

- (12) KING: But the rules benefit them *how*? How is a child benefited by not seeing a movie?
[LKL, Jun., 2001]
- (13) SHRIVER: … NBC didn't meet me halfway. They've stood by me as I have cut back and cut back, as I have added child after child.
KING: You've got *what*? Five?
SHRIVER: I've got four.
[LKL, Apr., 2000]

3 「冗漫」の例

3.1 though ... but （相関接続詞化）

(14) は、though だけで十分であるが、念をいれたのか、あるいは though を使ったことを忘れたのか、but をさらに補った例である（下線部筆者。以下同じ）。

- (14) OSMOND: Oh, about 15 years ago. And I also noticed when I walked around my right side was affected and my foot would just like catch. I thought, oh my goodness, I'm embarrassed. I keep tripping. Something's wrong. So we just did tests, tests, tests. It took a couple of years, maybe three years. They didn't know what it was. I was grateful they had a name for it. I thought I might have a brain tumor. But it's something I can live with. I always say too though that I may have MS but MS does not have me and I think that is the key for my success in whatever I've got. Mental positive and family support, prayer, it works.

[LKL, 2002.4.28]

3.2 Where ...at?

(15) から (18) は、本来は必要のない前置詞を補った例である。一般的には where は副詞であり、at, to, in のような前置詞の意味は where の中に含まれるが、Where did you come from? のような場合は必要である。必要な場合に倣ったのか、念をおすためなのか、at を補った例が若干見られる。これは、発話者が意思の伝達を確実にしたいという意識の現われと考えることができるだろう。

- (15) TUCKER: I went to the White House -- I went to the White House with Jesse Jackson. He had a key to the White House. He wanted -- he walked in the White House without shoes on. Jesse Jackson can go to the White House whenever he wants to. He just started calling Bill. He's like, "Bill! Bill! *Where are you at, Bill?*"
[Aug., 2000]
- (16) HANNA: But I'm not handling this. This is a beaver. *Where is the beaver at?*

Oh, here, bring your beaver up here. This is... [Jan., 2001]

- (17) CALLER: Hello. I have a question about the cement that – I've only seen you guys mention it a few times so far. He acts really -- I don't know, like, sure of himself that no one's going to find her. That, to me, that's a key role, the way he gets, like, knows, there's no way anyone knows how to find this bow. The cement is a big role. And where is the cement thing? *Where's that at?* Can anyone tell me. [Feb., 2003]
- (18) KING: What's your assessment to this minute? Give us your journalistic overview of this story. *Where are we at?* We've got two grand juries -- three grand juries. What -- where are we, Tim? [Mar., 1998]

3.3 until to

until to は冗漫だが、やはり念をおすためか、until to を「複合前置詞」として使う用法が見られる。今後、どのような推移をたどるかみておきたい。和製英語にもよくみられ、(23) はその和製英語の例のように思われる。

- (19) LARRY KING, HOST: Tonight my man, the ones and only Regis Philbin. You know he is wild the a.m. wait *until to* you catch him in prime time. He never holds back and that's why we love him. Regis Philbin for the hour with your phone calls next on LARRY KING LIVE. [LKL, Nov., 2003]
- (19) は、King がその日のゲストを紹介している番組冒頭の発言である。「今晚はわが友人。いく人もいる中で Regis Philbin です。彼は午前中はなかなかつかまらないのですが、ゴールデンタイムで彼をつかまえるまで待ってください。」(19) は、「彼をゴールデンアワーまでつかまえておく」ことを to を補うことにより念を押す表現である。
- (20) At the beginning of the iteration, we have retained only two decimal places: later three, then four, *until to* this order of accuracy the iteration repeats. [BNC]
- (21) This means that average household size in Great Britain fell from about 3.21 to about 2.56 persons over this period and this decline is expected to continue at least *until to* the end of the century. [BNC]
- (22) Follow Hill-Brady Road *until to* the stop light at Dickman Road/M-96
[“Maps and driving directions, Kellogg Hotel & Conference Center Michigan State University”]
- (23) Lisa: In 710, the capital was transferred from Fujiwara-kyo, near the present Heijyokyo. From 710 *until to* 784, the area flourished as the capital of Japan.
[奈良県教育委員会（奈良県立教育研究所）平成 17 年度製作「英語で話そう フォ

ーカスオンなら」]

4 「節約」 – 「-ed 形」 から 「Φ形」 へ

(24) ~ (37) の表現の多くは、辞典などに成句表現として記述されている。しかし、(38) に示すように、baked potato を意味する *bake potato, cooked meal を意味する *cook meal, scrambled egg の -ed の省略と考えられる *scramble egg のような例は見られない。このことより、全ての「-ed 形」が「Φ形」へ簡略化するわけではない。

本稿は、どのような場合に「-ed 形 + 名詞」(以下「-ed 形」) から「Φ形 + 名詞」(以下「Φ形」) へ簡略化するのかを意味的・音声・音韻的側面から調べる。

- (24) Mediation began in the bitter battle over KPFA radio yesterday as a pirate version of the gagged station sprang to life in the middle of a major Berkeley street. [BNC]
- (25) “I wasn’t going to rush around buying horribly expensive things like smoke salmon that I couldn’t afford ….” [BNC]
- (26) “Roast parsnip, do you want some roast potato?” “No. Thank you.” “Mash potato?” “Please.” [BNC]
- (27) Checks on corn beef and potato slices and steak and kidney pies showed meat content was between one-third and one-half lower than declared. [BNC]
- (28) V-CA015 3.5MM MONO JACK CLOSE CIRCUIT
[<http://www.gibsontech.com/>]
- (29) Weekends we’re usually booked up in advance, you see, even in the close season.
[BNC]
- (30) Steam Pudding. INTRODUCTION-. This steam pudding is so quick to make and ideal for the unexpected guests. [www.maori-in-oz.com/]
- (31) Nonstick rice cooker serves up to 20 cups of white, brown or wild rice; steam fish, vegetables and even fruit. [WB]
- (32) …and the national bibliography’s machine-readable records are used for all these functions (although the actual selection process is usually based upon the print version). [BNC]
- (33) Skim milk is now called Fat Free milk. This change occurred about 3 years ago when the USDA changed the milk labelling laws. [<http://experts.about.com/>]
- (34) Milne, of Arbroath, was spotted by close circuit television cameras as she kicked

and punched the windows of a shop in the town centre.

[WB]

- (35) It is yet another example of how the protectionist forces operate. These trade agreements are negotiated behind close doors, with little if any public input.

[<http://homepages.law.asu.edu>]

- (36) Bake for 25 minutes, until golden brown and crispy, making sure not to open the oven door for the first 20 minutes. 15. Serve immediately with the carved roast beef.

[www.bbc.co.uk]

- (37) Dinner was roast chicken, three vegetables, bread, fruit salad and ice-cream. [WB]

- (38) baked potato → *bake potato, cooked meal → *cook meal, scrambled egg → *scramble egg

4.1 「-ed 形」と「Φ形」の意味・音声・音韻的特徴

ここでは、「-ed 形」と「Φ形」の意味・音声・音韻的特徴について述べる。

4.1.1 「-ed 形」のストレス位置

(24) ~ (37) にあげた「-ed 形」の表現のストレスの位置を英米で出版されている発音辞典や学習者辞典で調べた。pirated version の場合、ストレスの置かれる位置は version の ver であるが、(39) ではわかりやすくするために、ストレスのある音節を大文字で示した。

- (39) pirated VERsion
 smoked SALmon
 mashed poTAto
 corned BEEF
 closed CIRcuit
 closed SEAsOn
 steamed PUDding
 steamed FISH
 printed VERsion
 skimmed MILK
 closed circuit TELevision
 behind closed DOORS
 roasted BEEF
 roasted CHICKen

辞典では、これらの表現の多くを成句表現扱いしている。MED は、closed season と同じ表現で close season (BrE) を記述している。その場合、ストレスの位置は、close と前の単語にストレスが移動している。また、LDCE⁴, Wells (2000) によると、AmE (American English) として skim milk があり、ストレスは skim に置かれる。

これらの表現のストレスの位置を考察すると、「-ed 形」の表現の場合、単なる名詞句として機能している。その意味は、smoked salmon の場合、「燻製された鮭」となり、右側要素(salmon)に関する特定の属性を表している。また、右側要素にストレスが置かれる場合、燻製されていない鮭、例えば、grilled salmon (直火焼きの鮭)、broiled salmon (あぶった鮭) というように、左側に来ることが出来る要素は自由、つまり自由連結である。このようにして作られる表現は、salmon などの右側要素に関する状態を表しており、生産性が高い。同様に、roasted beef, roasted chicken もいろいろな調理方法が考えられ、以下に示すように、「生の」beef, chicken と区別し、beef, chicken に関する特定の性質を表している。

- (40) Roasted Beef Sirloin with Red Pepper Sauce and Garlic Flans

[<http://www.txbeef.org/>]

- (41) There were two large vegetable dishes with lids on in the centre of the table and, beyond them, on an oval plate, was a roasted chicken, brown and shiny with stuffing oozing from one end. [BNC]

4.1.2 インフォーマント調査²

ここでは、(24) ~ (37) の「Φ形」の表現と、(39) にあげた「-ed 形」の表現とでストレスの位置の変化があるかどうか調べた。

4.1.2.1 「-ed 形」の場合

(42)	pirated version	1-6-2
	smoked salmon	0-8-1
	mashed potato	6-2-1
	corned beef	3-2-4
	closed circuit	3-6-0
	closed season	6-3-0
	steamed pudding	2-6-1
	steamed fish	2-7-0
	printed version	1-8-0
	skimmed milk	2-4-3
	closed circuit television	0-2-7
	behind closed doors	0-4-4-1
	roasted beef	4-5-0
	roasted chicken	3-6-0

その結果、「-ed 形」の場合、(42) に示すようになった。数字の読み方は、pirated version 1-6-2 の場合、9 名のインフォーマントのうち、pirated にストレスを置いた人数(1 人)、version にストレスを置いた人数(6 人)を表している。closed circuit television の場合、closed にストレスを置いた人は 0、circuit にストレスを置いた人が 2 人、television に 7 人、すべての語にストレスを置いた人は 0 ということを示している。同様に、behind

closed doors の場合、*behind* にストレスを置いた人は 0、*closed* にストレスを置いた人が 4 人、*doors* も 4 人、どの語も同じ強さで読んだ人はいないということである。

(42) より、「-ed 形」の場合、ストレスは右側の語に置かれることもあれば、左側の要素にストレスがあつたりと、ストレスの位置にゆれがある。つまり、「-ed 形」は、複合語と機能することもあれば、名詞句としても機能する。このことより、「-ed 形」の場合は、その表現の意味があいまいになると考えられる。

複合語について簡潔に説明しよう。例えば、*black bird* と *blackbird* を例にとって考えてみよう。つづり字の違いから明確ではあるが、前者は名詞句、後者は複合語である。前者の意味は、「黒い鳥」であり、2 つの語が単に並んでいる意味である。後者の意味は「つぐみ」で、*black* と *bird* が融合した特別な意味を持っている。また、*blackbird* は、実際の色には必ずしも関係なく、*bird* の一種を示し、*bird* の下位範疇である。つまり、複合語の意味は、右側要素によって表される下位範疇である。また、ストレスの位置も、名詞句の場合は右側要素に置かれ、複合語は左側要素に置かれる。これと同じことが *smoked salmon* にも当てはまる。

前述したが、*salmon* にストレスが置かれる *smoked salmon* の意味は、「燻製された鮭」であり、右側要素 (*salmon*) に関する特定の属性を表しているのであり、複合語ではないことがわかる。反対に、*smoked* にストレスがある *smoked salmon* の意味は「燻製鮭」となり、右側要素 (*salmon*) によって表されるものの下位範疇を示す意味機能を持っており、複合語として機能している。言い換えると、文脈がなく「-ed 形」だけを提示した場合は、名詞句か複合語か不明である。この意味機能のあいまいさがストレスに影響したと考えられる。

4.1.2.2 「Φ形」の場合

(43) は、「Φ形」のストレスの位置を表したものである。数字の読み方は、(42) と同様に、*pirate version* の場合、*pirate* にストレスを置いたインフォーマントが 9 人、*version* と *pirate*, *version* の両方の語にストレスを置いたインフォーマントはいないということを表している。

(43)	pirate version	9-0-0
	smoke salmon	8-1-0
	mash potato	7-0-2
	corn beef	9-0-0
	close circuit	9-0-0
	close season	9-0-0
	steam pudding	9-0-0
	steam fish	9-0-0
	print version	9-0-0
	skim milk	9-0-0
	close circuit television	9-0-0
	behind close door	9-0-0
	roast beef	8-1-0
	roast chicken	6-3-0

(43) の「Φ形」の場合、ストレスは前の語に置かれる傾向が強いことより、「Φ形+名詞」は複合語として機能していることがわかる。

4.2 「Φ形」の例外的なストレス位置

(43) の複合語化した「Φ形」の表現のうち、smoke salmon, mash potato は、右側要素にストレスが置かれたり、その表現を構成する両方の語にストレスが置かれる場合がある。ここでは、例外的なストレス位置を持った「Φ形」について考察する。

(44) 音節数

smoke salmon	1	2
mash potato	1	3
roast beef	1	1
roast chicken	1	2

(44) に示すように、smoke salmon, roast chicken のように右側の語に強勢がある場合、右側の語の音節数が多い。このことより、smoke salmon のように右側部分に強勢が置かれるのは、音節数に関係があるのではないかと考えられる。しかし、mash potato は、右側の要素の音節数が多いにも関わらず両方の要素が同じように発話される。また、roast beef は同じ音節であるのに右側の要素に強勢が置かれる。これらの現象は音節量(syllable weight, syllable quantity) を用いて説明が可能である。

音節量とは、音節にはその構造に応じて一定の重さがあるという考え方である。音節量には、一般的に、「軽音節」(light syllable)、「重音節」(heavy syllable)、「超重音節」(superheavy syllable) がある(窪園・溝越: 1991, 川越: 1999)。それぞれの音の重さと音節との関係を(45) に示す。

- | | | |
|-------------------------------------|--------------|---------------------------|
| (45) a. 重さ 1 軽音節 (light syllable): | (C)V | e.g. the |
| b. 重さ 2 重音節 (heavy syllable): | (C)VV/ (C)VC | e.g. key, dry, cat, print |
| c. 重さ 3 超重音節 (superheavy syllable): | (C)VVC | e.g. keep |
- [川越 1999: 96]

keep/ki:p/ のような長母音は、CVVC となり超重音節に分類される。mash potato, roast beef を音節量で表したもののが(46) である。

(46) 音節量

mush potato	重さ 2	重さ 3
roast beef	重さ 3	重さ 3

(46) より、複合語化していると考えられる成句表現の強勢が、それを構成している右側の語もしくは両方の語に強勢が置かれる場合、音節量が同じかまたは似通っているということができる。一方、corn beef, steam fishなどの完全に複合語化している成句表現は、(47) に示すように、print version 以外、それを構成している語の音節量は左側部分が重たいか、同じ音節量である。

(47)	音節量	
smoke salmon	重さ 3	重さ 2
corn beef	重さ 3	重さ 3
close circuit	重さ 3	重さ 3
close season	重さ 3	重さ 3
steam pudding	重さ 3	重さ 2
steam fish	重さ 3	重さ 2
print version	重さ 2	重さ 3
skim milk	重さ 2	重さ 2
pirate version	重さ 3	重さ 3

のことより、ほとんどの「Φ形」は複合語化しているが、中には複合語化へ移行中と考えられるものもある。表現によって強勢のばらつきが見られることより、現在は複合語化への転換期ではないかと考えることができる。

5 「Φ形」への移行 – a pirated version と a pirate version を中心に

5.1 pirate version

英米で出版されている学習者用辞典は、「海賊版」として *pirate version*, *pirated version* 両方の用例をあげている。多くの辞典は *pirate* を名詞もしくは動詞としているが、*COB*⁴ は、名詞の前に用いられる *pirate* は形容詞と認めており、また、『ユース』も、名詞の *pirate* は形容詞的に用いられると説明している。安藤（2005:383）によると、*pirate version* のような名詞+名詞の表現には、第一要素には限定用法の場合と叙述用法の場合がある。また、前の名詞が後ろの名詞を修飾し、複合語になるとストレスは前の語に置かれる。*pirate version* は、もちろんのこと限定用法で形容詞的に用いられる。のことより、*pirate version* の *pirate* は、*COB*⁴, 『ユース』にならって、名詞の形容詞的法用法と捉える。

5.2 pirated version か pirate version か

先行研究によると、「海賊版」を意味する場合には(48)のように「-ed形」が使用された *pirated version* が正しいように思える。しかし、5.1で述べたように英米の学習者辞典では、*pirate version* も *pirated version* と同義的扱いをしている。そこで BNC, WB を検索して、*pirated*, *pirate* に後続する名詞を調べて、*pirated* と *pirate* の意味の違いを比較してみた。(49), (50) は、*pirated* と *pirate* の場合にどのような後続部をとっているかを数字で表したものである。

- (48) Pirated versions of animated Japanese films are huge sellers from Bangkok to Seoul.
[International Herald Tribune, Jan., 13, 2004]

(49) pirated

BNC		WB	
copies	3	copies	2
tapes	3	software	2
videos	2	versions	2

(50) pirate

BNC		WB	
<u>radio station(s)</u>	<u>11</u>	<u>radio station</u>	<u>3</u>
<u>radio</u>	<u>3</u>	<u>radio</u>	<u>8</u>
<u>station(s)</u>	<u>7</u>	cds	3
video(s)	5	<u>stations</u>	<u>3</u>
stations	3	tv 3	
copies	2	video(s)	6
discs	2		
tape	2		

(49)、(50) の後続部にくる名詞を比較すると、pirated は下線部を引いてある radio, station (s), tv の語をとらない。つまり、pirated には「海賊版の」の意味しかないことがわかり、「海賊版の」の成句表現として成立している。一方、(50) の pirate に後続する名詞の頻度の高いものに注目すると、pirate は、「無認可の、非合法の」の意味が主であることがわかる。また、(50) の pirate に後続に来る名詞を見ると、pirate には「無認可の、非合法の」の意味の他に、copies, tape (s), video (s) などがくることから「海賊版の」の意味もあることがわかる。

これらの後続部の観察より、「海賊版の」の意味で使用される場合には、pirated が本来の形であったが、pirate も「海賊版の」の意味を持つようになったと考えられる。では、なぜ pirate も「海賊版の」の意味を持つようになったのか考えていく。

本来は、pirated version として使用されていたが、徐々に pirate version としても用いられるようになり、pirate version は、pirated video のように後続部に名詞をとり形容詞的に用いられるようになったと考えられる。その結果、pirate の意味が拡大、拡張し、「無認可の、非合法の」の意味から「海賊版の」という意味で使用されるようになったと考えられる（荒木・安井 1992 参照）。また、pirated, pirate が「海賊版の」の意味で使用される場合、後続部にくる名詞は、video (s), cds, version (s) などに限られ、英々辞典の用例にあるとおり、成句表現として確立している。コーパスを調べた限り、現在では、pirate version の成句表現が pirated version よりも頻繁に使用されている。LDCE⁴ は、「海賊版の」の意味で pirate videos/ CDs/ software の表現を記述している。

以上のことまとめると、「Φ形」へ簡略化できるのは、成句表現として確立している、「Φ形」になっても何ら意味の誤解を与えない、「-ed 形」の -ed を省いた形のΦ形の名詞形が存在する、という条件の場合に、「-ed 形」から「Φ形」へ簡略化する。

5.3 「Φ形」へ移行する条件

a pirated version, a pirate version を中心として「-ed 形+名詞」の場合の「-ed 形」から「Φ

形」への簡略化する条件を述べた。その結果、以下の条件が必要であることがわかった。

- (51) 条件① 「-ed 形+名詞」が成句表現であること。
- 条件② その「-ed 形」の -ed を省いた形のΦ形の名詞形が存在すること。
- 条件③ 「Φ形」に変化しても意味の誤解を与えないこと。

(24)～(37) の「Φ形」もこの条件にあてはまる。

6 「Φ形」へ移行しない場合

前述したが、どのような「-ed 形」も「Φ形」に簡略化できるわけではない。例えば、baked potato の場合、辞典で成句表現の扱いをされているが、(51) の条件②を満たしていない。baked potato が「Φ形」に変化した bake potato 場合、この bake は動詞であり、命令文である。条件②にあるように baked には bake という名詞が存在しない。つまり、bake potato は、baked potato を意味しているのではなく、「ポテトを焼きなさい」という解釈が優先され、条件③「Φ形」に変化しても意味の誤解を与えない、という条件から逸脱している。のことより、baked potato を意味する bake potato の例は見られないと推察できる。その他の cook meal, scramble egg なども条件②、③に当てはまらないことより、このような例は見られず、「Φ形」へ簡略化しないと考えることができる。

本稿で扱った「Φ形」への複合語化は、「-ed 形」から「Φ形」へ変化しても相手に誤解を与えないで楽をすることができる、「言語経済の原則」の「労力節減」のもと生じたと考えることができる。

7 結語

本稿は、a pirated version と a pirate version を中心に、「-ed 形」から「Φ形」へ簡略化する条件を述べ、その結果、「Φ形」は複合名詞化していることを述べた。また、「Φ形」への簡略化は、「相手に誤解を与えない範囲でできるだけ楽をする表現方法を選ぶ」という言語経済の法則が働いていることをも述べた。

* 本稿は、2006 年 10 月 14 日（土）に開催された日本英語コミュニケーション学会第 15 回年次大会（於関西大学）で発表したものに加筆・修正を加えたものである。本稿を完成させるにあたって、貴重なコメントを与えて下さった八木克正教授（関西学院大学）にこの場を借りてお礼を申し上げる。特に、3.1, 3.2, 3.3 のデータは八木克正教授に提供していただいた。

Notes

- 1 Chomsky などの言語理論において使われる economy とは違った用語の使い方である。
- 2 インフォーマント調査は長崎外国語大学の教員、留学生の協力を得た。

本稿で使った略号

BNC: British National Corpus. (小学館コーパスネットワークを利用)

WB: WordBanksOnline. (小学館コーパスネットワークを利用)

辞典の略号

- COB*⁴: *Collins COBUILD English Dictionary*, 4th ed. 2003. HarperCollins.
- LDCE*⁴: *Longman Dictionary of Contemporary English*. 4th edition. 2003. London: Longman.
- MED*: *Macmillan English Dictionary*. 2002. Oxford: Macmillan Education.
- 『ユース』:『ユースプログレッシブ英和辞典』2004. 小学館 .

参考文献

- 安藤貞雄. 2005.『現代英文法講義』 東京:開拓社 .
- 井上亜依. 2003.「Phraseologyに基づく口語英語研究－you know what の場合－」『言語コミュニケーション文化』 関西学院大学大学院言語コミュニケーション文化研究科 Vol.1, No.1. (29-43).
- 井上亜依. 2004.「口語英語の phraseology – let's say の多義性」*JASEC BULLETIN* (日本英語コミュニケーション学会), Vol. 13, No.1. (16-26).
- Inoue, A. 2006. *A Corpus-based Study on the Phraseology of Spoken English with Special Reference to the Polysemy and Multifunction of Frequently Used Phrases*. Ph.D. thesis. Kwansei Gakuin University.
- 川越いづえ. 1999.『英語の音声を科学する』 東京:大修館書店 .
- 窟園春夫・溝越彰. 監修. 1991.『英語の発音と英詩の韻律』(英語学入門講座・第7巻). 東京:英潮社.
- Wells, J. C. 2000. *Longman Pronunciation Dictionary*. New edition. London: Longman.
- 八木克正. 1987.『新しい語法研究』京都:山口書店 .
- 八木克正. 1996.『ネイティブの直観にせまる語法研究—現代英語への記述的アプローチ』東京:研究社出版.
- 八木克正. 1999.『英語の文法と語法—意味からのアプローチ』東京:研究社出版.
- 八木克正. 2003.「リレー連載:構文研究の理論と実践 (5) -文末疑問詞疑問文の統語的特徴と語用論的成立条件の実証的研究」『英語青年』2003年8月号 (293-5).
- 八木克正. 2006.『英和辞典の研究—英語認識の改善のために』東京:開拓社.
- 八木克正. 井上亜依. 2004.「讓歩を表す成句表現にともなう省略現象と機能転換」『英語語法文法研究』(英語語法文法学会) 第11号 (158-173). 東京:開拓社.
- 八木克正・井上亜依. 2006.「現代英語の変化を見る視点(序説) —「効果的な意思伝達」と「労力節減」—」『言語コミュニケーション文化研究』Vol. 4, No. 1 (65-79). (言語コミュニケーション文化学会、関西学院大学)

inoue@tc.nagasaki-gaigo.ac.jp